

新文科背景下应用型商务英语人才翻译能力培养研究

黄娟, 邓李肇*

广西财经学院 广西南宁

【摘要】随着全球化进程加速,商务交往活动频繁,商务翻译成为跨文化商务交流的桥梁和纽带。社会进步和信息技术的发展给商务翻译人才培养带来了新的挑战,而新文科精神为商务翻译人才的培养带来了机遇和指明了方向。本文分析了商务英语人才翻译能力存在的问题,以新文科建设的“三个基本原则”为指引,从跨学科知识融合、提升实践能力、培养创新能力、开拓国际视野等四个维度探索应用型商务英语人才翻译能力的培养路径,以培养出满足国家、社会和企业发展需求的复合型、应用型商务翻译人才。

【关键词】新文科;应用型商务英语人才;翻译能力;培养路径

【基金项目】广西教育科学“十四五”规划2023年度专项课题(2023ZJY2375):“三进”背景下面向东盟讲好中国经济故事的翻译能力提升研究

【收稿日期】2026年2月18日

【出刊日期】2026年3月31日

【DOI】10.12208/j.ssr.20260103

Research on the cultivation of translation competence for business English professionals in the context of New Liberal Arts

Juan Huang, Lizhao Deng*

Guangxi University of Finance and Economics, Nanning, Guangxi

【Abstract】With the acceleration of globalization and the increasing frequency of business interactions, business translation has become a vital bridge and bond in cross-cultural business communication. Social progress and advancements in information technology have brought new challenges to the cultivation of business translation talents, while the spirit of “New Liberal Arts” has opened up opportunities and provided clear guidance for their development. This paper discusses the problems in the translation competence of business English professionals, guided by the “three fundamental principles” of New Liberal Arts construction, and explores pathways for developing business English translation competence from four dimensions: interdisciplinary knowledge integration, enhancement of practical skills, cultivation of innovation capabilities, and expansion of international perspectives. The ultimate goal is to foster well-rounded, application-oriented business English professionals to meet the needs of national, social and enterprise developments.

【Keywords】New Liberal Arts; Business English professionals; Translation competence; Cultivation pathways

1 引言

谢天振曾经指出,“宗教典籍、文学名著、社科经典等传统的主流翻译对象正在一步步地退出当今社会翻译活动的核心地位而被边缘化,特别是从量的方面而言,实用文献、商业文书、国家政府、国际组织的文件等,日益成为当代翻译的主流对象”^[1]。随着全球化进程的加速和“一带一路”倡议的事实,中国企业积极实施“走出去”,国际商务交流的日益频繁,商务翻译

已逐渐步入职业化时代,商务翻译人才的需求急剧增加,对商务翻译人才的质量也提出了更高的要求。

商务英语作为一门复合性的跨学科专业,以培养具备英语应用能力、商务实践能力以及跨文化交流等能力,能从事国际商务工作的复合型、应用型人才为目标^[2]。然而。目前我国商务翻译人才培养在商务知识、跨文化沟通能力、实践能力和翻译技术运用能力等方面存在诸多不足,人才培养质量无法适应经济社会发

第一作者简介:黄娟(1985-)女,湖南衡阳人,硕士,广西财经学院讲师,主要从事语言学、西方修辞学和英语教学研究;

*通讯作者:邓李肇(1976-)男,广西合浦人,硕士,广西财经学院副教授,主要从事西方修辞学、翻译理论与实践、翻译教学等研究。

展的需要。2020年教育部新文科建设启动大会发布的《新文科建设宣言》(以下简称《宣言》)的精神强调跨学科知识融合、实践能力提升、创新思维培养、国际视野拓展及借力现代信息技术等为商务英语翻译人才培养模式革新指明了方向,对讲好中国发展故事,提升国家软实力等具有重要意义。

2 应用型商务英语人才翻译能力现状

语言的翻译在中国源远流长,而“翻译能力”这个词,并不是一直都有。国外学界常把它称为转换能力(transfer competence)、译者能力(translator competence)、翻译表现(translation performance)、翻译技能(translation skills)等^[3]。

何为翻译能力?翻译能力构成或翻译能力内涵的研究一直是翻译研究的一个核心内容,国内外学者的观点各异。Trans Comp等研究团队认为,翻译人员至少应具备以下六大能力:双语能力、理解文本意图能力、跨文化交流能力、资料检索查证能力、综合分析能力、行业专业知识等^[4]。国内穆雷(2006)^[5]、苗菊(2007)^[6]、王树槐,王若维(2008)^[7]、杨志红,王克非(2010)^[8]、李瑞林(2011)^[9]等专家和学者都对翻译能力的内涵进行了界定,尽管视角不同,观点大同小异。总的来说,大家普遍认同翻译能力主要包括:双语能力、语言外能力、翻译专业知识、工具能力和策略能力。我们相信,随着时代与科技的发展和人们对翻译本质认识的深化,翻译能力的内涵必定会不断深化、不断丰富。

翻译能力的内涵研究不是本文的研究重点,在此不再详述。本文仅总结学界的研究成果和业界调研发现,找出目前商务英语人才翻译能力的短板或不足,并进行亡羊补牢,不断完善商务英语翻译人才的模式,提高人才培养质量。

常开瑜认为,我国多数高校仍然沿用传统的教学模式,即过于强调理论的讲授,而翻译实践技能的训练却未得到足够重视,致使所培养的翻译人才与国家和行业的实际需求存在较大的差距^[10]。目前,除了语言能力,影响商务英语人才翻译能力的主要因素有以下几个方面:

2.1 商务知识不足

商务英语是英语和商科复合的跨学科专业,商务英语翻译不仅要具备扎实的汉英语言功底,还需掌握较全面的商务知识(如国际贸易、金融、法律等)。然而,许多学生在校期间往往缺乏系统的商务知识学习和培训,行业背景知识不足,难以应对复杂的商务翻译任务。

2.2 技术应用能力较弱

随着AI等现代信息技术日新月异,翻译技术也得到了迅猛发展,计算机辅助翻译工具和机器翻译应用也成为了翻译行业发展的趋势,但目前大部分高校由于师资稀缺、翻译技术设备欠缺、对翻译技术认识不足等,学生缺乏相关技术的培训,对翻译工具使用不熟练,适应能力弱,难以跟上行业发展的步伐。

2.3 实践能力欠缺

语言作为一种沟通工具,实践性是其基本特性之一。语言的习得和语际间的翻译转换能力提高往往都是在语言的使用中得以实现,商务英语的习得及翻译能力的培养也是如此。然而,目前我国商务英语专业人才培养普遍存在的问题是学校教学与行业对接不紧密,学校注重语言和商务专业知识的学习与训练,对行业或企业的需求关注不够,学生深入行业一线实习、实践的机会少,学以致用能力欠缺。

2.4 跨文化沟通能力不强

众所周知,翻译是一种跨文化的交际活动,翻译深受不同国家的文化习俗、修辞模式、思维方式等因素的影响和制约。许多商务英语翻译员由于对译入语的文化了解不足或跨文化意识不敏感,在国际商务实践中面对不同文化背景的客户或合作伙伴时,未能迅速调整翻译策略甚至翻译失误,导致沟通不畅或谈判失败等严重后果。

2.5 国际视野狭窄

目前,不少高校的商务英语专业人才培养对国际政治环境和全球经济动态等关注不够,学生对国际商务规则或跨国企业运营模式不熟悉,国际视野不开阔,思想不开放。这些问题可能导致国际商务交往中翻译不准确、立场或意图传达有偏差、沟通效率低下,甚至合作失败等后果。

商务英语人才翻译能力的不足不仅会制约个人的职业发展,还严重影响国家“一带一路”倡议的实施、影响中国企业“走出去”和国际企业的“引进来”,不利于国际经济的合作与发展。

3 新文科精神对应用型商务英语人才培养的启示

《宣言》强调,新文科建设要保留中国传统文科教育的特色,以我国国情为立足点,促进专业融合和专业优化,完善课程体系,分类推进,平稳创新。《宣言》对文科专业的发展产生了重大影响,推动了文科教育的创新发展,对构建以育人育才为中心的哲学社会科学发展新格局、加快培养新时代文科人才、提升国家文化软实力具有重要启示。

3.1 语言学科与商科的交叉融合

《宣言》指出,应对新变化、解决复杂问题亟需跨学科专业的知识整合,推动融合发展是新文科建设的必然选择,进一步打破学科专业壁垒,推动文科专业之间深度融通。商务英语专业是英语和商科交叉的复合型专业,新文科强调学科知识交叉融合,商务翻译人才培养需要促进外语与金融学、经济学、工商管理和国际商务等商科的交叉融合。

3.2 翻译实践与现代技术的整合

《宣言》指出,主动适应并借力现代信息技术手段,实现文科教育高质量高水平发展。当前信息技术进一步提升了语言服务效率,促使语言服务产业蓬勃发展,然而在许多商务翻译教学中技术的融入程度不高,部分教师对现代翻译技术的应用能力不足,影响了新兴翻译技术在教学中的有效应用^[11]。商务翻译人才培养要融入现代信息技术,提升译员的翻译效率、译后编辑能力和项目管理能力。

3.3 培养模式创新与国际视野拓展相结合

党的二十大报告指出,创新是中国现代化进程中的核心要素。人才是创新的基石,而教育则是培养人才的根本途径。《宣言》指出,推动模式创新,聚焦国家新一轮对外开放战略和“一带一路”建设,加大涉外人才培养,加强高校与实务部门、国内与国外“双协同”,完善全链条育人机制,大力培养具有国际视野和国际竞争力的时代新人。

4 应用型商务英语人才翻译能力培养的路径

《宣言》提出了新文科建设的“三个基本原则”:一是学科融合,促进文科与商科、工科等深度融合,培养复合型人才。二是以创新为核心,推动文科理论和实践的全面革新,适应新时代发展需求。三是服务需求,以服务国家战略需求为导向,增强文科的社会服务功能,为国家治理、国际交流等提供智力支持。三者相互关联、相辅相成,旨在推动文科的现代化转型,培养适应新时代需求的高素质人才,为国家发展和社会进步提供强有力的支撑。

根据新文科建设的“三个基本原则”的指导精神,我们可以从以下几个方面探索如何培养商务英语专业人才的翻译能力:

4.1 推进学科交叉融合,完善课程设置

新文科精神强调打破学科间的壁垒,推动文科与理、工、农、医等各学科进行交叉融合,尤其是融入现代信息技术赋能文科教育,不断优化文科专业结构,促进文科专业建设整体水平提升,加快实现教育现代化

和高教强国,以服务国家经济社会高质量发展。

商务英语是英语与经管学科交叉的复合型专业,其专业属性就决定了该专业人才知识体系的交叉复合型。应用型商务英语人才一方面不仅要掌握扎实的英语语言基本功,还要熟悉经管学科的基本理论、专业知识与技能、国际商务规则和惯例等。另一方面,随着现代信息科技和人工技能的迅猛发展,各种翻译技术和工具也日新月异,给翻译行业带来了前所未有的机遇与挑战,因此商务翻译人才培养必然要融入现代信息技术。我们必须要对传统的课程设置进行调整,将课程分语言知识、商科知识、翻译技术与工具、跨文化交际等模块,根据学校的层次等实际情况确定各模块的比例,商科教材采用双语或英文教材,做到语言知识与商科知识深度融合,学习商科知识的同时也提高英语水平,同时开设译后编辑等应用翻译技术与工具的课程,以提高学生的翻译技术应用能力。

4.2 加强校企合作,提升实践能力

商务英语专业是一个复合型、应用性、实践性很强的专业,不仅要求学生或商务翻译人员精通英语和掌握广博的商科专业知识,更要有丰富的实践经验。因此,我们必须坚持实践导向,加强校企合作,产教深度融合,推动英语学科理论和实践的全面革新,适应新时代发展需求。

坚持实践导向,高校在商务英语翻译人才的培养过程中,一要构建以实践为导向的课程体系,比如增加实践课程比重,建设虚拟仿真课程,建立翻译工作坊等,让学生在模拟的商务环境中实习实训,提升翻译技能和实践能力。二要加强与政府外事部门和企业合作,开展送技入企、订单式培养、校企共建专业、引企入校、建立海外实践基地、工学交替等灵活多样的合作形式,产教深度融合^[12]。产教融合推动高校紧密对接行业,促进教育链、人才链与产业链有机衔接,让学生接触到真实的工作环境和项目,强化翻译能力实训和实战经验;另一方面还能推动课程教学内容与社会需求接轨,让学生了解、熟悉中国经济政策和行业动态和实际需求,提升讲好中国经济故事的能力。

4.3 对接国家需求,培养创新能力

新文科建设要求以服务国家战略需求为导向,为国家治理、国际交流等提供智力支持,培养能讲好中国故事的商务英语翻译人才培养是服务国家“一带一路”倡议的迫切需求。商务环境的日新月异,新的市场趋势、商业模式和技术不断涌现,使得只有具备创新思维的商务翻译人才能够更快地适应这些变化,更好地理解

和传达不同文化背景下的商业信息, 灵活调整翻译策略和方法, 确保翻译内容与市场保持同步。

创新能力是商务英语翻译人才培养的核心内容之一, 也是服务国家战略需求的必然要求。就商务英语翻译人才而言, 创新能力是指在复杂多变的国际商务环境中, 能灵活应对各种翻译挑战并准确、有效地传递信息的能力。这种创新能力主要体现在以下四个方面:

跨文化沟通能力创新: 翻译是一种跨文化交际活动, 而跨文化交际过程不是消除文化差异, 而是将文化差异转化为创新契机, 以实现交际目的。在国际商务交际中, 译员必须要具备根据译入语的文化差异进行创新性的表达和沟通的能力。翻译时, 要从修辞模式、表达方式、时间观念等方面进行创新性、本地化调整, 顺应译入语文化与受众的表达习惯。这种能力的培养可以通过合作办学将学生派出国外留学或到海外实践基地等进行“浸泡式”学习、熏陶和实践来实现。

术语与技术运用创新: 信息技术和人工智能的迅速发展已深深地影响了当今社会的各行各业, 各领域日新月异, 层出不穷的新词、术语、行话给翻译员的应变能力带来了巨大的挑战。在某些复杂的国际商务交际场合, 翻译员有时还得根据交际意图再结合积累的相关行业知识当场创造新词, 以应对突发状况和实现有效沟通。另一方面, 翻译技术、人工智能和翻译工具的迭代升级对翻译行业带来了强烈的冲击。刘和平教授认为, 对于翻译行业来说, 未来的人才需要更多地关注如何结合 AI 技术, 提升自身的创新和情感表达能力^[3]。

因此, 面对新的挑战, 我们要积极推进产教融合, 加强实践和积累行业知识, 同时强化学科交叉融合, 将 AI 技术有效应用于翻译实践, 提升商务英语翻译人才自身的专业素养和技能。

情境适应能力创新: 国际商场如战场, 复杂多变, 随时都有可能发生令人意想不到的突发事件。作为跨文化沟通的纽带和桥梁, 翻译人员面对突发多变的交际场合必须要临场不乱, 要灵活调整翻译策略和创新性地利用各种现有资源和手段进行救场和补场。这些临场不惧的控场能力和经验的培养和积累有赖于高校日常教学的大量仿真模拟训练和校企合作深入参与各种商务会议、博览会、商务谈判等实岗打磨和历练。

思维的顺应与创新: 常言道“在商言商”, 商务翻译人员就是国际商务沟通的桥梁, 其主要职责就是服务国际商务活动以实现各方的商业利益和商业目标。因此, 商务翻译人员必须具备一定的商业思维和商业敏锐性, 能够理解商务话语背后的商业逻辑, 翻译时能

够创新性地传递信息使商务沟通内容和逻辑都“严丝合缝”。因此, 对商务翻译人才培养而言, 这种跨学科的思维及创新能力培养的有效途径就是推进语言学科和商科的交叉融合, 通过商科基础课程的学习和校企合作及产教融合学习或参与各种商业文案策划和商业案例分析等, 了解和掌握各商业活动的逻辑, 训练商业思维。

4.4 国际化办学, 拓宽国际视野

《宣言》指出, “聚焦国家新一轮对外开放战略和‘一带一路’建设, 加大涉外人才培养, 加强高校与实务部门、国内与国外‘双协同’, 完善全链条育人机制。”国际化办学已成为我国高等教育发展、提高人才培养质量和服务国家对外开放战略的必由之路。目前, 国内很多高校根据学校的学科背景和专业特色, 积极开展各种形式的国际合作办学取得了不错的效果。通过国际合作办学, 高校能充分发挥各自的优势, 实现资源互补, 这对更新教育理念、优化课程体系、拓宽国际视野等具有重要意义。

对商务翻译人才培养而言, 国际化办学可以为学生提供与国外学生交流互动的机会, 提高学生的外语水平与跨文化交际能力, 掌握不同国家的话语修辞模式, 增强跨文化交际和传播的有效性。在这方面, 广西财经学院积极与英、法、美、白俄罗斯、马来西亚、泰国等国家高校合作, 派学生出国到合作高校学习的同时还组织学生到当地的政府部门或企业进行实习实践。如与泰国清迈大学语言学院合作建立海外实习实践基地, 组织学生到清迈的警察局、移民局等政府部门和酒店、旅行社、机场等企业进行实习实践, 为学生提供了真实且多元的商务场景, 使其在实际工作中熟悉国际商务规则与流程、强化商务翻译专业技能、拓宽国际视野、积累翻译经验和提升职业素养。

另一方面, 充分发挥“澜沧江-湄公河之约”流域治理与发展青年创新设计大赛这一国际交流平台的作用, 将其打造成人才培养的阵地和对外讲述中国故事的窗口。每年组织学生参加“澜湄青创赛”与缅甸、泰国、柬埔寨、越南、老挝等国的大学生同台竞技、交流合作, 以赛促学锻炼学生外语听、说、读、写、译基本功, 提升用英语讲中国故事的能力, 强化英语与商科等知识的融会贯通。近年来, 我院学生连续 5 年在“澜湄青创赛”上用流利的英文讲述了中国的发展观, 提供了中国方案, 展示了中国立场、表达了中国观点、分享了中国经验并获得了最高奖项, 得到各国专家学者的高度好评, 各大新闻媒体也进行了广泛报道。

5 结语

随着全球化进程的不断深入和我国对外开放水平的日益提高, 商务翻译人才在促进国际贸易和文化交流中扮演着越来越重要的角色。新文科背景下的应用型商务翻译人才培养, 需要不断贯彻新文科融合性、发展性、战略性和创新性的特征, 坚持学科融合、实践与技术融合、创新培养模式和拓展国际视野, 在注重语言服务的专业性和精准性的同时强调跨文化交际能力、国际视野和创新思维的培养, 只有这样才能将商务翻译人才的培养对标国家和地区的战略发展, 不断满足社会需求, 实现自身发展。

参考文献

- [1] 谢天振. 现行翻译定义已落后于时代的发展——对重新定位和定义翻译的几点反思[J]. 中国翻译, 2015, (03): 14-15.
- [2] 王立非, 葛海玲. 我国英语类专业的素质、知识、能力共核及差异: 国家标准解读[J]. 外语界, 2015, (05): 2-9.
- [3] Orozco, M. & Albir, A. H. Measuring Translation Acquisition [J]. Meta, 2002, (3): 375-402.
- [4] 王娟. Trans Comp 翻译能力跟踪研究评析[J]. 外国语, 2016, (06): 99-107.
- [5] 穆雷. 翻译测试及其评分问题[J]. 外语教学与研究, 2006, (06): 466-471+480.
- [6] 苗菊. 翻译能力研究——构建翻译教学模式的基础[J]. 外语与外语教学, 2007, (04): 47-50.
- [7] 王树槐, 王若维. 翻译能力的构成因素和发展层次研究[J]. 外语研究, 2008, (05): 80-88.
- [8] 杨志红, 王克非. 翻译能力及其研究[J]. 外语教学, 2010, (11): 91-95.
- [9] 李瑞林. 从译者能力到译者素养: 翻译教学的目标转向[J]. 中国翻译, 2011, (01): 46-51.
- [10] 常开瑜. “互联网+”背景下“专业+外语”国际化本科卓越人才培养模式研究: 以高校法语专业为例[J]. 黑龙江教育(理论与实践), 2021, (10): 42.
- [11] 王清然, 徐珺. 技术进步视域下机器翻译技术对语言服务行业的影响分析[J]. 中国外语, 2022, (01): 21-29.
- [12] 邓李肇. 利益联结 互利共赢: 商务翻译人才正产学合作培养模式探究[J]. 湖北开放职业学院学报, 2024, (21): 32-34.
- [13] 刘和平. 翻译教育的拓展与未来[J]. 中华译学, 2024, (02): 169-181.

版权声明: ©2026 作者与开放获取期刊研究中心(OAJRC)所有。本文章按照知识共享署名许可条款发表。

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



OPEN ACCESS